

Dezmala m'n (chant traditionnel yézidî pour le mariage)
"Viens ma belle, donne moi ton mouchoir noir et allons à ma maison!"
"Ravi moi mon doux, mais ne me demande pas que mon mouchoir!"

İçin için yanyor (chant traditionnel kurde, chanté en turc)
"Vert clair étaient ses yeux, comme le soleil était son visage.
Mon cœur brûle à petit feu. Ô mon cœur, oublie-la!"

Shachar avakeshcha (piyutim, chant sacré de la veillée, en hébreu)
C'est la rencontre entre l'homme et son âme. Entre le jour et la nuit, il demande la permission au créateur de se tenir devant lui.

"Je te demande l'aube, mon roché.

Je suis devant toi, du levé au couché.

Je me tiens debout, en tremblant devant ta grandeur,

car tes yeux voient toutes les pensées de mon cœur.

Puisse la force de l'esprit être en moi.

Voici pour toi le chant de l'homme.

Je te remercie, tant que l'âme divine sera en moi".

écrit par le poète Rabbi Shlomoben Gabriel (IIème siècle)

*Le peuple juif intègre le monothéisme du zoroastrisme lors de son grand exil à Babylon.

Amano morio (chant sacré de la veillée dans la tradition syriaque)

* Ce chant a la particularité d'avoir les quatre premiers couplets en araméen et les trois autres en maronite.

Gel gör beni aşk neyledi (chant sacré soufi)

* Ce chant rend hommage au poète Yunus Emre. Contemporain de "Mawlâna" Rûmî, il vécut tout comme lui dans l'empire Ottoman. Yunus était le poète du peuple, et Rûmî, celui des dirigeants. Yunus et Rûmî sont originaires du Khorasan (région désertique de Perse), tout comme Zoroastre.



**D'Édesse au Khorasan
Et de Batoumi à Jérusalem**

www.gamal.fr
contact@gamal.fr



"Dar atrâfé Bâbel..."



autour de Babel...



Gâmal:

Yannick Loyer:

Chant, tambour, shruti,
ruan, udu, pondur

Cécile Pagès:

Chant, saz, tambour



Urfa' ya paşa geldî (chant traditionnel turc)

"Pacha est arrivé à Urfa pour représenter le trône.

"Tu es mon amour. Où est ton amour?"

* Urfa ou de l'un de ses anciens noms: Édesse, abrita un temps l'université des premiers chrétiens d'Orient (les syriaques). On dit qu'Adam et Ève y séjournèrent. C'est la ville où Abraham changea le feu en eau. La cité se trouve à 20 km du plus ancien site de sédentarisation humaine découvert à ce jour: Göbekli Tepe.

Shubho lhaw (chant sacré syro-maronite, sur un texte de St. Ephrem, IVe s.)

"Gloire à la parole de Dieu qui s'est faite homme. La parole du très haut a pris corps et sang. Les oreilles l'ont écouté, les yeux l'ont vu, les mains l'ont touché, la bouche l'a goûté!"

* Les maronites vivent en Syrie, au Liban... sur les terres bordant la Méditerranée. La langue maronite est issue du syriaque, issu de l'araméen.

Bitlis'te Beş Minare (chant traditionnel turc)

"À Bitlis, cinq minarets sont tombés. Approche-toi garçon, approche-toi.

Mon cœur est rempli de blessures. Approche-toi garçon, approche-toi.

Ma belle! Ne me fuit pas. J'ai déjà quatre-vingt neuf blessures, ne m'en ouvre pas une de plus."

* La ville de Bitlis est au Kurdistan. Suite à la redistribution des pays après la 2ème guerre mondiale, cette partie du Kurdistan est en Turquie.

Yawno Tlito (chant sacré catholique, de tradition syriaque)

"La jeune colombe porte sur son dos, l'aigle des temps anciens; lui chantant des louanges..."

Gueroung' ner (chant traditionnel polyphonique arménien)

"La neige est tombée sur la colline haute. Mes fleurs ont froid. Je regarde ta route et je me sens triste sans toi. Les grues sont parties. Ne pars pas avec elles. Je ressemble à une rose. Garde-moi sous ton ombre."

* L'Arménie est au centre du massif du Trans-caucase. On l'appelait, il y a bien longtemps le pays d'Ar (le soleil)

Kyrie eleison (chant sacré byzantin melchite)

Appel à la compassion dans cette prière orthodoxe en arabe.

* Melchite est une appellation donnée par les Syriaques et les Coptes à ceux qui partagent les idées du Concile de Chalcédoine. Le terme qui vient de malika, "empereur" ou "roi" en syrien (malik en arabe), soulignait leur soutien à l'idée de "Christ" dans l'Empire byzantin. Ils furent regardés avec suspicion par les conquérants perses puis arabes.

Vay della allah (nazm - chant sacré tchéchène)

"Un hommage, un remerciement à Dieu!"

* Les tchéchènes se sont convertis à la religion musulmane, il y a deux cent ans, en réaction au Tsar. Ils puisent leur islam sunnite dans le soufisme.

Nazm signifie cérémonie. Le zikhr ou dikhr est l'introduction au nazm.

Des hommes tchéchènes en grand nombre sont actuellement présents entre Urfa et Babel (nord de Bagdad)

Ben giderim Batuma (chant traditionnel turc)

"Je vais à Batoumi! Oh, ma belle, je suis venu à toi. Arrange ta robe!

Les kèmenchés jouent. Dansons le horon!

* Le kèmenché est un petit violon joué en turquie; le horon, une danse traditionnelle des bords de la mer noire.

Fatema (dilok: chant traditionnel yézidi)

"Une femme aux longs cheveux bouclés et dorés est arrivée au village. Elle s'appelle Fatim. Elle est la plus belle d'entre toutes. Elle a allumé le four et attiré le feu avec ses plumes..."

* Les yézidis vivent la diaspora. Ils ont pour Dieu: le soleil. Leur archevêque est Tais Melek: l'oiseau paon. Le Yézidisme est une religion proche du Zoroastrisme. C'est une des premières religions monothéistes de la planète,

dans le peuplement de la terre par les humains sortant d'Afrique. Le yézidisme semble être un lien entre les croyances de la Haute Égypte et la Mésopotamie, racine de nos civilisations et du védisme de l'Inde.

Môrghe sahar (chant traditionnel iranien en farsi)

"Oiseau du matin, exulte ma tristesse!

Détruit la cage et envoie-toi!

Mains de la nature, ne coupez pas les fleurs de ma vie!

Regarde l'amoureux que je suis!...Apaaise moi!"

* Le farsi est la langue officielle parlée en Iran. Ce chant est connu de tous les iraniens.

Allahu akbar-Ho qfil (suite de prières musulmanes et syriaques)

"Dieu est grand!

"S'il te plaît ... je te remercie Dieu!

Puis, une suite syro-maronite sur le sacrifice (chants du IVe s.)

* Exploration du son, de la vibration, de l'union dans une suite de prières chantées, entrelacées qui se soutiennent, s'épousent et entrent en résonance.

